

TRANSLATION: UNDERSTANDING & COMMUNICATION



الشركة القروية
للطباعة والنشر والتوزيع

5300 L.P.

313



G3V1S2B41

TRANSLATION: UNDERSTANDING AND COMMUNICATION

Secondary Education

Second Year

Humanities and Sciences Sections

Henri Awaïss (Coordinator)

Joseph Chraïm

Hassan Hassan


Stephan Stephan

Center for Educational Research and Development



Educational Company

for Printing, Publishing and Distribution S.A.R.L.

Illustrations: Graphic Team ■ ECRD
Artistic and Technical Preparation: Technical Team ■ S.P.C
Edition and Distribution:  **Educational Company**
for Printing, Publishing and Distribution S.A.R.L.

Printing: Nazeeh Karaky Est.

© ECRD 1999, Sin-EI-Fil, Lebanon, P.O.Box: 55264

All Rights Reserved for ECRD

5th Impression 2009

The National Textbook Project

This is the second installment of textbooks completed by the Center as part of a three-stage effort to produce the books called for by the New Curricula. We are placing these books in the hands of students with the great hope that we are moving, step by step, toward the goal of acquiring sound and modern learning, using sophisticated educational means and up-to-date methodology that encourage and reinforce individual thinking and research, the acquisition of skills, the development of ethical and national attitudes, the feeling of national belonging as well as the feeling of belonging to humanity at large.

The on-going revolution in information, communication and educational technology has undoubtedly limited the role of the textbook and lowered the rank it used so recently to occupy. However, in our society and in many other societies, the textbook remains the basic means of education, and it is our duty to exert our utmost effort and care to come up with the best product as to form and content. Yet we should not lose sight of the fact that the textbook is not sufficient by itself but should rather be used as a stepping stone to access other sources of information. What is important is to keep a clear vision and maintain the right course toward our objective. The means should not turn into the end and the student should always remain the focus of the learning/teaching process.

No one ignores or denies the fact that textbook writing requires very high academic and educational qualifications and very wide field experience. The authors committees undeniably possess such qualifications and qualities, yet last year's textbooks did contain some faults and gaps which were duly pointed out by researchers in many articles, and, indeed, we have benefited from some of them. Such is the nature of human work, no matter how good the intentions or how great the effort exerted.

Constructive criticism is a real contribution to raising the standard of authorship, minimizing errors and filling gaps. We only hope that criticism will always be objective and motivated by a desire to enhance educational reform in order to achieve better products.

A favorite adage handed down from our old scholars: "He who criticizes you is as helpful as a co-author". Let all criticism directed at the Center be of this caliber.

In closing, we hope that we all will have benefited from our experience and that the textbooks of the third and final stage be closer to realizing our hopes and more beneficial to our students. We are now preparing ourselves to assess the parts so far achieved of the new curricula and to assure that our educational movement is proceeding on the right track for achieving the best results.

June 2, 1999

**President, National Center for Educational
Research and Development**

Nemer FRAYHA

TABLE OF CONTENTS

Introduction: of translation

Domains:

I DOMAIN OF HUMAN SCIENCES

1- Education : What your child fears most	12
2- Sociology : Parasites on their own people	13
3- Education : Trends in higher education	14
4- Psychology : Why the usual kinds of insights	16
5- History : British empire	17
Agricultural revolutions	18
6- Advertising : Options	20
They say New York	21
7- Media : The Sicilian connection	22
Hiroshima and Nagasaki	24

II SCIENTIFIC DOMAIN

1- Medicine : Vitamin K	28
AIDS	30
2- Technology : Computers	31
Central heating	33
3- Environment : Noise abatement	34
The control of hazardous Waste	35
4- Economics : Customs and excise	37
The fall in oil prices	38
5- Space : The dome of the sky	40
Comets	42

III LITERARY DOMAIN

1- Theatre : Drama	46
The shadow of the glen	48
2- Novel : The sniper (I)	50
The sniper (II)	52
3- Poetry : Sonnet 18 Shakespeare	54
Wordsworth's	56
4- Portrait : Frescos	58
A Burnt-out case	60
5- Proverbs : Proverbs	62
Hiding for the birds	63

IV LEGAL DOMAIN

1- International Organisations : Resolution 425	66
Educational development	68
2- Women's Rights : Women's rights in ME	69
Women in southeast Asia	71
3- Labour Law : Employment contract	73
Sick leave	75
4- Children's Rights : In defence of children	76
Homeless children	77
5- Human Rights : Universal declaration of human rights	79
Civil rights	81

- ٦٦ ٤- الوجه : - انطون
٦٨ - امّ نخول
٧٠ ٥- الأمثال : - حيلة ناجحة
٧٢ - من تدخل بما لا يعنيه ...

IV الميدان الحقوقي

- ٧٦ ١- المنظمات الدولية : - البرلمان العربي
٧٨ - العرب واليونسكو
٨٠ ٢- حقوق المرأة : - حقوق النساء
٨٢ - دور الفتاة في المجتمع
٨٣ ٣- قانون العمل : - بعض احكام قانون العمل
٨٥ - أجير زراعي
٨٦ ٤- حقوق الطفل : - الاتفاقية الدولية لحقوق الطفل
٨٨ - استخدام الاولاد
٨٩ ٥- حقوق الانسان : - لمحة عن اعلان حقوق الانسان
٩١ - النظام الدولي الجديد

فهرس

المقدّمة: في الترجمة ميادين الترجمة

I ميدان العلوم الانسانية

- ١٤ - ١- الاعلام : - وكالات الأنباء
- ١٦ - طاقم الحاملة الفرنسية
- ١٨ - ٢- الاعلان : - اعلانات مبوبة
- ٢٠ - من بيروت الى الخرطوم
- ٢١ - ٣- التاريخ : - التاريخ علم وفلسفة
- ٢٣ - ٤- علم النفس : - تعريف الشخصية
- ٢٥ - ٥- الجغرافيا : - النزوح السكاني
- ٢٧ - ٦- التربية : - التعلم والتربية
- ٢٨ - ٧- علم الاجتماع : - اسرة الراعي
- ٣٠ - التدخل الاجتماعي

II الميدان العلمي

- ٣٤ - ١- الطب : - قصور القلب
- ٣٦ - المشروبات الغازية
- ٣٨ - ٢- التقنية : - الكتب الالكترونية
- ٤٠ - المنزل الذكي
- ٤١ - ٣- البيئة : - حماية الأراضي الزراعية
- ٤٣ - الصناعة والبيئة
- ٤٥ - ٤- الاقتصاد : - العولمة
- ٤٧ - القطاع المصرفي
- ٤٩ - ٥- الفضاء : - الأقمار الفضائية
- ٥١ - البحث عن حضارات كونية

III الميدان الأدبي

- ٥٤ - ١- المسرح : - الزوجة الغنية
- ٥٦ - سرّ المنتحرة
- ٥٨ - ٢- القصة : - كل يوم خضة
- ٦٠ - السفر
- ٦٢ - ٣- الشعر : - الموعد الأول
- ٦٤ - بيروت

مشروع الكتاب المدرسي الوطني

بإصدار المركز التربوي هذه الدفعة من الكتب المدرسية، يكون قد أنجز المرحلة الثانية من تأليف الكتب المدرسية وفق المناهج الجديدة، وتبقى أمامه المرحلة الثالثة. إننا نضع هذه الكتب بين أيدي التلاميذ والمعلمين بأمل كبير، هو أمل النجاح في الانتقال خطوة خطوة إلى اكتساب مادة علمية صحيحة وعصرية، بوسائل تربوية متطورة، وبمنهجية حديثة تشجع التفكير والبحث الشخصي، وتؤدي إلى اكتساب مهارات ومواقف أخلاقية ووطنية ترسخ الانتماء إلى الوطن، وتعمق الشعور الإنساني.

لا شك أن الثورة التي نشهدها في مجال تكنولوجيا المعلومات والاتصالات وتقنيات الوسائل التربوية، حدثت من دور الكتاب، وأنزلته عن المقام الذي كان يحتله حتى الأمس القريب. ولكن الكتاب ما يزال عندنا، وفي معظم المجتمعات، الوسيلة التعليمية الأساسية. لذلك علينا أن نوليّه أشد الاهتمام والعناية مضموناً وشكلاً، كما علينا ألا نكتفي به، بل ننطلق منه إلى مصادر معلومات أخرى. المهم أن نحرص على وضوح الرؤيا، ونحافظ على الاتجاه الصحيح إلى الهدف، فلا ندع الوسيلة تتحول إلى غاية، ليبقى التلميذ محور العملية التعليمية التعلمية.

ليس من يجهل أو ينكر ما يتطلبه التأليف المدرسي من صفات علمية وتربوية وخبرات وتجارب ميدانية. وعلى الرغم مما تتحلى به لجان التأليف من هذه الصفات، لم تخلُ كتب السنة الماضية من شوائب وثغرات، أشار إليها باحثون في مقالات متعددة، وقد أفدنا من بعضها. إنها طبيعة العمل الإنساني، مهما حسنت النيات، ومهما بذل من جهود. فالنقد البناء مشاركة فعلية في رفع مستوى التأليف، وتخفيف الأخطاء، وسد الثغرات. ما نرجوه أن يكون النقد موضوعياً، وبدافع تربوي إصلاحي لبلوغ الأفضل. إن من مبادئ علمائنا وأدبائنا القدماء التي نعز بها: من ينقد عليك كمن يؤلف معك. وعليه فليكن النقد الموجه إلى كتب المركز التربوي من هذا القبيل.

أخيراً ما نأمل أن نستفيد جميعنا من تجاربنا، فتأتي كتب المرحلة الثالثة والأخيرة أكثر تحقيقاً لأمانينا، وأكثر نفعاً لتلامذتنا، وأن نهيئ أنفسنا لتقييم ما تم إنجازه من المناهج الجديدة، من أجل سلامة المسيرة التربوية، وضمان أفضل النتائج.

رئيس المركز التربوي للبحوث والإنماء
نصر فريحه

الدكوانة في ٢ حزيران ١٩٩٩

المركز التربوي للبحوث والإنماء

■ الإعداد التقني: الفريق التقني

المركز التربوي للبحوث والإنماء

■ إعداد الصور: الفريق الإيكونوغرافي

الشركة التجارية
للطباعة والنشر والتوزيع

الانتاج والتوزيع:

طباعة: مؤسسة نزيه كركي

© جميع الحقوق محفوظة للمركز التربوي للبحوث والإنماء

سن الفيل - ص.ب.: ٥٥٢٦٤ لبنان

طبعة خامسة ٢٠٠٩

الترجمة : فهم وإفهام

التعليم الثانوي

السنة الثانية

فرعا العلوم والإنسانيات

هنري عويس (منسق)

إسطفان إسطفان

جوزف شريم

حسن حسن

المركز التربوي للبحوث والإنماء

الشركة التربوية
للطباعة والنشر والتوزيع ش.م.م.



مقرر: إسطفان إسطفان
مستشار: جورج يونس

الجمهورية اللبنانية

وزارة التربية والتعليم العالي

الترجمة : فهم وإفهام

التعليم الثانوي

السنة الثانية

فرعا العلوم والإنسانيات

الكتاب
المدرسة
الوطنية



المركز التربوي للبحوث والإنماء

المناهج الجديدة



Executive
Stephan Stephan

Consultant
Georges Younes



Republic of Lebanon

Ministry of Education, and Higher Education

TRANSLATION: UNDERSTANDING AND COMMUNICATION

Secondary Education

Second Year

Humanities and Sciences Sections

Center for Educational Research and Development



التعليم الثانوي

السنة الثانية

فرع العلوم والانسانيات

الترجمة

فهم وافهام



الكتاب
المدرسة
الوطنية



المناهج الجديدة

المركز التربوي للبحوث والانماء